

Юй Вэньсинь

«ЛИЦО» КАК СРЕДСТВО ОБОЗНАЧЕНИЯ ‘ВЫСОКОЙ САМООЦЕНКИ’ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; uwx970614@163.com

Аннотация: Статья посвящена сравнительному изучению языковых средств выражения ‘высокой самооценки’, включающих лексему *лицо*, в русском и китайском языках. Объектом анализа послужили лексико-фразеологические единицы, пословицы и поговорки, извлеченные из толковых, фразеологических и паремиологических словарей двух языков, а также данные текстовых корпусов, содержащие компонент «лицо». В ходе исследования использовались методы, включающие семантический анализ, элементы компонентного анализа, контрастивный анализ. Полученные результаты показывают, что в обоих языках значение слова *лицо* может быть связано с высокой самооценкой, но семантическая структура лексемы *лицо* в двух языках существенно различается. На основе анализа словарей было установлено, что в XVII в. в русском языке толкование слова *лицо* содержало ключевые понятия высокой самооценки — ‘достоинство’ и ‘честь’. Но в современном русском языке данное значение закреплено только в идиомах. *Лицо* в китайском языке может выражать целый комплекс значений: ‘сознание собственной ценности’, ‘желание иметь соответствующее положительное общественное мнение о себе’, ‘стремление добиваться успеха, чтобы занять более высокое положение в обществе’. При этом слово *лицо* включает не только семантический компонент ‘достоинство’, но и дополнительное значение ‘тщеславие’. Таким образом, «лицо» в современном китайском языке является одним из важнейших средств выражения высокой самооценки человека.

Ключевые слова: лицо; самооценка; высокая самооценка; достоинство; тщеславие; пословицы; фразеологизмы; русский язык; китайский язык

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-1-10

Для цитирования: Юй Вэньсинь. «Лицо» как средство обозначения ‘высокой самооценки’ в русском и китайском языках // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 1. С. 141–148.

В современной науке «лицо» нередко становится предметом исследования. В этом плане особый интерес вызывает социальная

Юй Вэньсинь — аспирант факультета иностранных языков и регионоведения, кафедры сопоставительного изучения языков МГУ имени М.В. Ломоносова; uwx970614@163.com.



концепция «лица». «Лицо» в его социальной трактовке является значимым понятием таких наук, как социология, психология, политология, теория переговоров, теория вежливости, социолингвистика. В сопоставительных лингвистических исследованиях важным является установление различий в семантическом объеме этого слова при обозначении оценочно-ценностных отношений. При этом важно иметь в виду, что различие между культурами, как правило, не может быть абсолютно нерелевантным при характеристике семантического устройства языков этих культур [Богданова, 2019]. И в русском, и в китайском языках «лицо» может быть связано с обозначением высокой самооценки человека. Цель данной статьи — выявить сходство и различия в обозначении высокой самооценки человека при обращении к понятию «лицо» в русском и китайском языках. Выявление средств и способов языкового выражения одного и того же смысла в разных языках — задача, соответствующая современной деятельностной лингвистической парадигме [Милославский, 2017]. Обращение к сфере обозначения нравственных категорий, с которыми связано понятие «лицо», «помогает глубже проникнуть в мир оценок и ценностей, отраженный в языке различными способами» [Богданова, 2022: 80–81].

Самооценка в психологии понимается как «совокупность представлений человека о себе, которая сформировалась на основе сравнения себя с окружающими» [Ульябаева, Шакирова, 2019: 390]. Самооценка предполагает два полюса, которые выражают положительное или отрицательное отношение к себе, своим поступкам и качествам [Богданова, 2021: 107]. Предметом анализа в настоящей работе является положительная самооценка человека, которая может порождать как позитивную, так и негативную реакцию со стороны общества. «Ключевым понятием высокой самооценки является *достоинство*» [Санников, 2006: 135]. На высокую самооценку указывают также слова *честь, самоуважение, гордость, самолюбие, уверенность в себе* и др. Среди них особое положение занимает слово *лицо*.

Сначала обратимся к толкованию слова *лицо* в русском языке. В Словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой¹ слово *лицо* имеет следующие лексико-семантические варианты: 1. 'Передняя часть головы человека'; 2. 'Индивидуальный облик, отличительные черты кого-л., чего-л.'; 3. 'Человек, личность'; 4. 'Наружная, передняя, верхняя сторона предмета'. Согласно словарю, значения слова *лицо* в современном русском языке совсем не связаны с понятием самооценки. Однако

¹ См.: Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2000.

обращение к «Русскому ассоциативному словарю» показывает, что в состав ассоциатов слова *лицо* входят «душа человека» и «зеркало души»². Как показывают исследования ученых, в русской культуре национально-культурный компонент «лица» характеризуется связью с понятиями «Душа», «Совість», «Человек» [Клименко, 2018: 46].

Хотя в современном русском языке значения слова *лицо* не обнаруживают связи с понятием высокой самооценки, специальные исследования в этом плане показали, что в русских фразеологизмах «лицо» связано с достоинством и честью. Языковые данные подтверждают наши наблюдения. Приведем примеры из БФСРЯ³ и НКРЯ⁴:

1) *не ударить в грязь лицом* — '(X) ведут себя достойно, совершают поступки, показывающие их с лучшей стороны в глазах другого лица(Y)'. Ср. *И не ударить в грязь лицом — дело чести* (Парламентская газета, 01.2018, НКРЯ)⁵;

2) *сохранить лицо* — 'не терять собственного достоинства, беречь свою репутацию'. Ср. — *не проявляют воли, чтобы удержаться от скандалов, чтобы не поставить соперников в унижительное положение, не дав им никакой возможности «сохранить лицо»* (Аргументы и факты, 03.1995, НКРЯ);

3) *терять (свое) лицо* — 'вести себя недостойно, демонстрировать свою слабость, некомпетентность, неспособность к чему-л.' Ср. *Ранее «Ъ» сообщал, что Сергей Левченко собрал экстренный брифинг и обратился к своему сопернику Сергею Ероценко с просьбой «не терять лицо, проигрывать достойно»* (Коммерсант, 09.2015, НКРЯ).

Отражение связи *лица* со значением высокой самооценки в идиомах современного русского языка позволяет предположить, что в предшествующие эпохи семантическая структура слова *лицо* могла включать значение, связанное с высокой самооценкой. В результате изучения различных источников было обнаружено, что в XVII в. семантическая структура многозначного слова *лицо* отличалась от современной тем, что среди ее лексико-семантических вариантов был и ЛСВ 'честь, достоинство'⁶. Со временем данное значение в процессе семантического развития утрачивается, сохраняясь только во фразеологизмах.

² Русский ассоциативный словарь. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 20.08.2022).

³ БФСРЯ: Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006.

⁴ НКРЯ: Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.08.2022).

⁵ Здесь и далее русскоязычные примеры — из НКРЯ: Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.08.2022).

⁶ Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 8. М., 1975.

В китайской культуре понятие «лицо» — важный элемент вербального культурного кода. В работах китаистов отмечается, что «немалая часть поведения китайцев до сих пор преследует цель подтвердить и сохранить лицо» [Малявин, 2005: 11].

Лексема *лицо* в китайском языке, в отличие от русского, имеет более сложную семантическую структуру. В китайском языке одно из толкований слова *лицо* особенно тесно связано с высокой самооценкой: «лицо» обозначает осознание собственной ценности, желание иметь положительное общественное мнение о себе, стремление сохранить, не потерять его. Согласно Словарю Канси⁷, в ядро языкового представления «лица» в китайском языке входят «面 (*мянь*)» и «脸 (*лянь*)». Именно эти два иероглифа со значением ‘лицо’ и использовались для отбора лексических, фразеологических и словичных единиц.

Слово «面 (*мянь*)», обозначая ‘переднюю часть головы человека’⁸, не содержит семантический компонент высокой самооценки. Слово «脸 (*лянь*)», являясь разговорным, входит в группу лексических единиц со значением ‘высокой самооценки’. В современном китайском языке одним из значений этого иероглифа является ‘достоинство’⁹. Например, устойчивые конструкции «脸皮薄 (букв. у кого-то тонкая кожа лица)» и «要脸 (букв. кому-то нужно лицо)» в китайском языке обозначают человека, который осознает и ценит свое достоинство, желает, чтобы другие тоже признали его, что подтверждается данным примером: 你脸皮厚你爸可脸皮薄 (букв. у кого-то тонкая кожа лица), 你不要脸你爸可是要脸 (букв. кому-то нужно лицо) 的人! 陈忠实《白鹿原》¹⁰ Ты не стыдишься своего поведения, а у твоего отца тонкая кожа лица, ему нужно лицо!¹¹

Ряд слова «脸 (*лянь*)» соприкасается со следующими рядами синонимов: «体面 (букв. социальное положение и лицо)» и «颜面 (букв. цвет и лицо)». Эти две лексемы отличаются от слова «脸 (*лянь*)» и его синонимов тем, что, во-первых, они характеризуются книжным стилем, во-вторых, они не предполагают сравнения субъекта с другими людьми. Эти лексические единицы могут описывать внешние проявления качеств человека в его поведении, которое при этом должно соответствовать социокультурным нормам и социальному статусу человека. Приведем характерный пример из Корпуса

⁷ 康熙字典 / Словарь Канси.

⁸ 新华字典 / Словарь иероглифов Синьхуа.

⁹ Там же.

¹⁰ 陈忠实《白鹿原》, 人民文学出版社, 1998. Чэнь Чжунши, «Равнина Байлу», Издательство народной литературы, 1998.

¹¹ Здесь и далее китайские примеры переведены автором статьи.

китайского языка (ВСС)¹²: Ср. 结婚是件大喜事, 不坐花轿不体面 (лицо). 人民日报. — *Справлять свадьбу — большая радость. Если невеста не сидит в свадебном паланкине, то она без лица* (Народная ежедневная газета, 12.12.1964, ВСС). Традиционная китайская свадьба — это сложный ритуал. В день свадьбы жених и носильщик свадебных паланкинов прибывают в дом родителей невесты, неся свадебный паланкин. Под музыку невеста садится в паланкин, и ее забирают в дом жениха. Таким образом, в древнем Китае без паланкина брак считался не соответствующим социальным нормам.

Из анализа следует, что в китайском языке семантический компонент 'достоинство' входит в значение рассматриваемых лексем, что предполагает в данном случае позитивную оценку со стороны социума. Кроме того, «脸(лянь)» предполагает, что субъект сознает свою ценность, и это влияет на его поведение.

В ситуациях «травматического» воздействия на лицо используются устойчивые выражения, которые обозначают полностью потерянное достоинство, уничтоженную репутацию, честь, втоптанную в грязь: «颜面扫地¹³ (букв. лица выметаются, как мусор)», «颜面尽失»; «丢尽颜面 (букв. окончательно потерять лицо)». Ср. 这不仅仅是颜面 (лицо) 扫地, 更是对人的尊严的践踏. 人民日报. *Это унижает людей, лица выметаются, как мусор* (Народная ежедневная газета, 2003, ВСС).

Семантика слова «лицо» может предполагать в китайском языке и наличие семантического компонента 'тщеславие': «面子 (букв. лицо + суффикс 'цзы' со значением предметности)» и «脸面(букв. лицо + лицо)». Эти лексические единицы обозначают и осознание субъектом своей ценности, и желание быть лучше других. При этом проявление превосходства над другими людьми доставляет субъекту приятное чувство. Приведем несколько характерных примеров из ВСС:

Ср. 因为这是一场涉及两国切身经济利益、国家脸面 (лицо)、政府地位的搏斗. 人民日报... *это важная борьба за экономические интересы, национальное лицо и политический статус двух стран* (Народная ежедневная газета, 1995, ВСС); 住高级宾馆, 是「脸面 (лицо)」需要. 人民日报 *Из-за собственного лица остановился в пятизвездочном отеле* (Народная ежедневная газета, там же); 我们不在乎钱多少, 就是要这个面子 (лицо); «Нам все равно, сколько это стоит. Мы нуждаемся в лице».

Из анализа рассматриваемых единиц следует, что, во-первых, они различаются стилем: «面子 (букв. лицо + суффикс 'цзы' со значением предметности)» употребляется в неформальной обстановке,

¹² ВСС: Корпус китайского языка. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 20.08.2022).

¹³ 新华成语大词典/ Словарь идиом Синьхуа. 2003.

а «脸面 (букв. *лицо* + *лицо*)» — в книжной речи; во-вторых, оба слова обозначают стремление, желание добиваться успеха, чтобы занять более высокое положение в обществе, обладать более высокими качествами по сравнению с другими людьми.

Анализ средств выражения «лица» в китайском языке позволяет выявить значение достоинства как внутреннего качества (脸 *лянь*), присущего человеку, и «внешнего достоинства», которое проявляется в поведении (体面 *социальное положение и лицо* и др.). Семантика достоинства и соблюдение социокультурных норм являются основанием для положительной оценки обществом. Специфика лексических единиц «面子 (букв. *лицо* + *лицо* + суффикс *'цзы'* со значением предметности)» и «脸面 (букв. *лицо* + *лицо*)» состоит в том, что их значение связано не только с достоинством, но и с тщеславием, которое получает отрицательную оценку со стороны общества.

Желание прикладывать чрезмерные старания к «созданию лица» также негативно оценивается в китайской культуре. Устойчивые выражения «好面子 (букв. *кому нравится лицо*)», «要面子 (букв. *нуждается в лице*)», «挣面子 (букв. *наработать лицо*)», «顾面子 (букв. *заботиться о своём лице*)», а также «打肿脸充胖子 (букв. *дать в морду себе, чтобы выглядеть толстяком*)» обозначают, что субъект обращает слишком большое внимание на мнение других, стремится к признанию и похвалам, при этом отрицательная оценка входит в значение данных выражений, т.е. идти на все, чтобы сохранить свое лицо, осуждается обществом. Это подтверждается языковыми данными: ср. 中国人这份好面子 (букв. *кому нравится лицо*), 要面子 (букв. *нуждается в лице*), 挣面子 (букв. *наработать лицо*), 顾面子 (букв. *заботиться о своем лице*), 打肿脸, 充胖子 (букв. *дать в морду себе, чтобы выглядеть толстяком*) 的毛病, 也真是怪不得啊! 李国文 «世态种种»¹⁴ (китайцам следует избавиться от таких дурных привычек, как идти на все, чтобы сохранить свое лицо).

Заключение

Сопоставление русских лексико-фразеологических единиц с китайскими выявляет универсальные и национально-специфические компоненты семантики слова «лицо». Установлено, что значение, связанное с высокой самооценкой, представлено в обоих языках. Разница состоит в том, что в XVII в. в русском языке семантический компонент 'достоинство, честь' был зафиксирован в словаре как одно из значений слова *лицо*, а в современном русском языке это значение сохранилось только в идиомах. Однако в китайском языке развитие

¹⁴ 李国文, «世态种种», 人民文学出版社, 2012. Ли Говэнь. Различные ситуации в мире. 2012.

значения *лица* происходило путем создания двусложных или многосложных слов на основе морфем «脸 (*лянь*)» и «面 (*мянь*)». Семантика слова «лицо», особенно «социального лица», в современном китайском языке шире, чем в русском языке. В значение слова *лицо* входит не только семантический компонент 'достоинство', но и включается 'тщеславие'. В китайской культуре высоко ценится качество «скромность», а превосходство и тщеславие осуждается, поэтому существует много лексических единиц, включающих отрицательную оценку повышенного внимания субъекта к себе и своим положительным качествам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Богданова Л.И.* Что значит «потерять лицо» в русском языке? // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. 2022. № 8–1. С. 78–90.
2. *Богданова Л.И.* Оценки и ценности в структуре глаголов 'стыда' // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 106–116.
3. *Богданова Л.И.* Культурные параметры в грамматике для речевых действий // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 4. С. 9–18.
4. *Клименко Г.В.* Средства объективации концепта «лицо» в русском и английском языках // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. № 12 (805). С. 38–51.
5. *Малявин В.В.* Китай управляемый: старый добрый менеджмент. М., 2005.
6. *Милославский И.Г.* Цель как характеристика лингвистического исследования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 1. С. 9–23.
7. *Санников А.В.* Самооценка человека в русской языковой картине мира: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2006.
8. *Ульябаева Г.Ш., Шакирова Д.М.* Самооценка — что это такое: понятие, структура, виды и уровни. Коррекция самооценки // Скиф. Вопросы студенческой науки. 2019. № 5-1 (33). С. 389–392.

Yu Wenxin

“FACE” AS A MEANS OF EXPRESSING ‘HIGH SELF-ESTEEM’ IN RUSSIAN AND CHINESE

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; ywx970614@163.com

Abstract: This paper focuses on the comparative analysis of the linguistic means of expressing ‘high self-esteem’ with the unit ‘face’ on the basis of the analysis of lexemes, phraseological units, proverbs extracted from explanatory and phraseological dictionaries of the Russian and Chinese languages. The methods used in the study include descriptive analytical method, definition, comparative analysis. The authors introduce the results of the research revealing that in both languages one of the meanings of the word “face” is associated with high self-esteem. But the difference is that in the 16-18 centuries in Russian the meaning of ‘face’ included ‘dignity, honor’, which is the key concept of ‘high self-esteem’, however, now this

meaning is fixed only in Russian idioms. The word “face” in Chinese can express a whole range of meanings: ‘self-esteem’, ‘the desire to have a positive public opinion of oneself’, ‘the desire to achieve success in order to occupy a higher position in society’. It not only includes the semantic component ‘dignity’, but also the additional meaning ‘vanity’. Thus, “face” in modern Chinese is one of the most important means of expressing a person’s high self-esteem.

Key words: “face”; self-esteem; high self-esteem; dignity; vanity; proverbs; phraseological units; Russian, Chinese

For citation: Yu Wenxin (2024). “Face” as a meaning of ‘high self-esteem’ in Russian and Chinese. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, vol. 27, no. 1, pp. 141–148. (In Russ.)

About the author: Yu Wenxin — Postgraduate Student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; ywx970614@163.com.

REFERENCES

1. Bogdanova L.I. 2022. Chto znachit «poteryat’ litso» v russkomyazyke? [What does “lose face” mean in Russian?]. *RSUH/RGGU bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 8-1, pp. 78–90. (In Russ)
2. Bogdanova L.I. 2021. Otsenki i tsennosti v structure glagolov‘styda’ \[Estimates and values in the structure of verbs with the meaning of ‘shame’]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 106–116. (In Russ)
3. Bogdanova L.I. 2019. Kulturnyye parametry v grammatike dlya rechevykh deystviy [Cultural parameters in the grammar for speech actions]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 9–18. (In Russ)
4. Klimenko G.V. 2018. Sredstva ob’ektivatsiikontsepta “litso” v russkomiangliiskom yazykakh [Objectification of the concept “face” in Russian and English]. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences*. no. 12(805), pp. 38–51. (In Russ.)
5. Malyavin V.V. 2005. *Kitaiupravlyaemyi: staryidobryimenedzhment* [China managed: good old management]. Moscow, Evropa. (In Russ.)
6. Miloslavskiy I.G. 2017. Tsel’ kakkharakteristikalingvisticheskogoissledovaniya [Purpose as a characteristic of linguistic research]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 9–23. (In Russ)
7. Sannikov A.V. 2006. *Samootsenkacheloveka v russkoizyakovoiartinemira* [Self-esteem of human being in the Russian language world view]. Moscow, Dis... kand. filol. nauk. PhD diss. (In Russ.)
8. Ul’yabaeva G. SH., Shakirova D.M. 2019. Samootsenka — chto eo takoe: ponyatie, struktura, vidyurovni. Korrektsiyasamootsenki [Self-esteem — what it is: the concept, structure, types and levels. Self-esteem correction]. *Skiff. Issues of Student Science*. no. 5-1(33), pp. 389–392. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 22.12.2022;
одобрена после рецензирования 16.09.2023;
принята к публикации 25.10.2023.

The article was submitted 22.12.2022;
approved after reviewing 16.09.2023;
accepted for publication 25.10.2023.